



Direzione del Personale e degli affari generali

Dirigente: Dott. Ascenzo Farenti

Coordinatore: Dott. Luca Busico

Responsabile Dott.ssa Samanta Landucci

Prot. n. 28244 del 10/09/2014

Pubblicato il: 11/09/2014

Scadenza: 19/09/2014

AVVISO DI PROCEDURA PER IL CONFERIMENTO DI UN INCARICO
PER COLLABORAZIONE COORDINATA E CONTINUATIVA
PRESSO IL DIPARTIMENTO DI CIVILTÀ E FORME DEL SAPERE

IL DIRETTORE GENERALE

- VISTO:** lo Statuto dell'Università di Pisa, emanato con D.R. 27 Febbraio 2012, n. 2711;
- VISTO:** il Regolamento di Ateneo per l'Amministrazione la finanza e la contabilità, emanato con D.R. 8 ottobre 2008, n. 13745 e successive modifiche e integrazioni;
- VISTO:** l'art 2222 del cc relativo alla disciplina del lavoro autonomo;
- VISTO:** l'art 7, comma 6 del D.Lgs. n. 165/01;
- VISTO:** l'art. 17, comma 30, del D.L. n. 78/09 convertito in Legge n. 102/09;
- VISTO:** il Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi di lavoro autonomo a soggetti esterni non dipendenti dell'Università di Pisa emanato con D.R. 29 maggio 2009, n 7967;
- VISTO:** il progetto denominato MEDINA - Mediterranean network for the valorization and fruition of Inscriptions preserved in museums Programma Europeo C (2008) 4242, ENPI CBCMED (Cross-Border Cooperation in the Mediterranean) Epigrafia del Vicino Oriente Mediterraneo antico; comunicazione valorizzazione; edizione cartacea e digitale- CUP I51J12000080006 , il cui coordinatore è la Prof.ssa Alessandra Avanzini;
- VISTO:** l'interpello interno n. 321/2014 del 27/06/2014 per reperire una unità di personale da inserire nel DIPARTIMENTO DI CIVILTÀ E FORME DEL SAPERE al quale non ha risposto alcun dipendente dell'Ateneo;
- VISTO:** il provvedimento d'urgenza n. 107/2014, prot. n. 1816 del 11/07/2014 del Direttore del Dipartimento di Civiltà e forme del sapere con il quale, considerato l'esito negativo dell'interpello interno, viene autorizzata l'attivazione della procedura comparativa per l'attribuzione di un incarico di collaborazione nell'ambito del progetto sopra indicato;
- DATO ATTO** che: detta struttura ravvisa la necessità di attivare un contratto di collaborazione coordinata e continuativa per l'attività di cui sopra;
- DATO ATTO** che detta richiesta è conforme a quanto disciplinato dal regolamento per il conferimento di incarichi di lavoro autonomo a soggetti esterni non dipendenti dell'Università di Pisa;
- DATO ATTO** altresì che quanto disposto con il presente provvedimento non riguarda il merito dell'attivazione del contratto che rientra nella responsabilità propria del Responsabile della Struttura proponente, il quale è tenuto al rispetto delle disposizioni impartite dalla Direzione generale, in ossequio alle disposizioni di legge e a quelle regolamentari di ateneo;
- CONSIDERATO** che la spesa derivante dall'attivazione del contratto di collaborazione coordinata e continuativa troverà copertura finanziaria sui fondi del progetto MEDINA, codice budget 429999_2012_R_IST_APE_MEDINA_AVANZINI del bilancio previsionale di Ateneo, anno 2014 (così come risulta dal provvedimento sopra citato);
- RAVVISATA PERTANTO** la necessità di dar corso alla procedura finalizzata all'attivazione di un contratto di collaborazione coordinata e continuativa per l'attività di cui sopra;

RENDE NOTO

Articolo 1 - Oggetto del bando

Presso il DIPARTIMENTO DI CIVILTA' E FORME DEL SAPERE è disponibile un incarico, finalizzato alla realizzazione del progetto indicato, che avrà ad oggetto il supporto alla ricerca, in particolare: incarico per traduzione in inglese di risorse testuali e della revisione di testi inglesi prodotti nel corso del progetto con consulenza in relazione alle interfacce in inglese dei prodotti digitali da realizzare al fine della pubblicazione sia digitale che cartacea di testi di carattere sia scientifico che divulgativo per la disseminazione del progetto e dei relativi risultati presso specialisti e pubblico generico."- (The employee will be responsible for the English translation of text and the revision of English texts produced during the project. In particular, both digital and printed publication of texts is expected within the project. Both scientific and publicity texts aimed at the dissemination of the project and its result to experts and general public will be published. The employee will also provide advice in relation to the English interfaces of the digital products to be implemented during the project and their contents)".

Il collaboratore che risulterà idoneo avrà un incarico di un mese per un compenso lordo prestatore di euro 1634,80.

La prestazione sarà svolta presso la sede del DIPARTIMENTO DI CIVILTA' E FORME DEL SAPERE senza vincolo di subordinazione; il collaboratore è obbligato al conseguimento del risultato oggetto del contratto.

Articolo 2 – Requisiti essenziali per l'ammissione

Costituiscono requisiti essenziali per la partecipazione alla procedura:

- Laurea in Lingue e Letterature straniere Vecchio ordinamento o magistrale o Specialistica;
- comprovata conoscenza del linguaggio accademico e scientifico inglese, del linguaggio inglese divulgativo utilizzato nel campo della comunicazione, in particolare turistica e del linguaggio tecnico e burocratico inglese utilizzato nei progetti di ricerca;
- comprovata esperienza di traduzione in inglese di contenuti pubblicati su web;
- pregressa partecipazione in progetti europei di ricerca;
- comprovata competenza in inglese di livello avanzato (attestata da certificato).

Il mancato possesso dei requisiti ovvero la mancata dichiarazione degli stessi comporterà l'esclusione del candidato dalla selezione.

Articolo 3 – Domanda di partecipazione e relativi allegati

La domanda di partecipazione dovrà essere redatta secondo lo schema allegato al presente avviso (mod.1), alla quale dovranno essere allegati :

- Curriculum vitae che dovrà contenere, oltre all'indicazione dei percorsi formativi, l'elenco delle attività ed esperienze professionali svolte, il ruolo ricoperto, la denominazione dell'ente/azienda in cui lavora o ha lavorato, l'esatto periodo di svolgimento delle attività (giorno di inizio e giorno di fine di ogni rapporto);
- Copia fotostatica di un documento di identità e del codice fiscale;
- Dichiarazione sostitutiva (mod 2) dalla quale dovrà risultare il possesso dei requisiti richiesti al precedente articolo 2.

Le dichiarazioni sopra indicate , dovranno essere redatte in modo analitico e contenere tutti gli elementi che le rendano utilizzabili ai fini della procedura comparativa, affinché la Commissione giudicatrice possa utilmente valutare i titoli ai quali si riferiscono.

Articolo 4 – Modalità e termini di presentazione

Le domande di partecipazione alla selezione dovranno essere inviate entro il **19/09/2014**, pena esclusione dalla procedura, con una delle seguenti modalità:

- tramite raccomandata a/r indirizzata all'Università di Pisa, Direzione del Personale e degli Affari Generali, Lungarno Pacinotti 43, 56126 Pisa;
- direttamente all'Ufficio Protocollo dell'Università di Pisa durante l'orario di apertura al pubblico (dal lunedì al venerdì: dalle ore 9,00 alle ore 13,00; martedì e giovedì: dalle ore 15,00 alle ore 17,00).
- tramite Posta Elettronica Certificata (PEC) all'indirizzo protocollo@pec.unipi.it .

La data di invio delle domande è stabilita dal timbro postale (in caso di raccomandata), o dalla data del Protocollo generale di entrata dell'Università di Pisa o, nel caso di PEC, dalla data di invio.

Articolo 5 – Valutazione comparativa

La scelta dei soggetti da incaricare tra coloro che abbiano presentato la candidatura nei termini sarà operata da una commissione composta dal Responsabile della struttura richiedente (o un suo delegato), con funzioni di Presidente, il quale potrà farsi coadiuvare al massimo da due docenti competenti nella materia oggetto del bando; la Commissione sarà supportata da un funzionario appartenente alla Direzione del personale.

La commissione nella comparazione dei *curricula* si atterrà ai seguenti criteri: valutazione dei requisiti indicati al precedente articolo 2.

L'esame comparativo può essere integrato, qualora ritenuto necessario, da eventuale colloquio conoscitivo (l'eventuale convocazione avverrà tempestivamente per telefono o email).

La commissione provvederà a redigere apposito verbale da cui risulterà il soggetto idoneo.

L'esito della procedura comparativa sarà pubblicato sul sito web dell'ateneo (<http://www.unipi.it/ateneo/bandi/cococo/index.htm>).

Articolo 6 - Conferimento incarico

Sulla base del verbale redatto dalla commissione di cui all'art. 5, il Responsabile della Struttura, dopo aver accertato che non sussistono cause di incompatibilità, provvederà al conferimento dell'incarico al soggetto ritenuto comparativamente più idoneo e alla successiva stipula del contratto. Nel caso in cui risulti vincitore un dipendente della Pubblica Amministrazione la sottoscrizione del contratto è subordinata alla presentazione del nulla osta da parte dell'Amministrazione di appartenenza.

L'efficacia e l'esecuzione del contratto sono condizionate all'esito positivo del procedimento di controllo preventivo di legittimità da parte della Corte dei Conti (apposizione visto o silenzio assenso).

Articolo 7 – Diritti e doveri

Le prestazioni richieste dal presente avviso verranno svolte dal collaboratore in piena autonomia, senza vincolo di subordinazione, né vincoli di orario, nel quadro comunque di un rapporto unitario, coordinato e continuativo, presso il DIPARTIMENTO DI CIVILTA' E FORME DEL SAPERE.

Il prestatore è obbligato al conseguimento dei risultati oggetto del contratto e risponderà di eventuali errori o negligenze connesse alla propria attività. Il regolare svolgimento della prestazione sarà verificato dalla Prof.ssa Alessandra Avanzini, in qualità di responsabile del progetto.

L'Università si impegna a fornire adeguate strutture di accoglienza e supporto alle attività del titolare del contratto presso il suddetto Dipartimento.

La copertura assicurativa contro gli infortuni e per la responsabilità civile verso terzi è assicurata dall'Ateneo.

Articolo 8 – Responsabile del procedimento

Ai sensi di quanto disposto dall'art. 5 della Legge 7 agosto 1990, n. 241, il Responsabile del procedimento di cui al presente avviso è la Dott.ssa Samanta Landucci, Direzione del Personale e degli Affari generali, Lungarno Pacinotti, 44, 56126 Pisa.

Articolo 9 – Pubblicità procedura

Il presente avviso sarà pubblicato sul sito web dell'Ateneo (<http://www.unipi.it/ateneo/bandi/cococo/index.htm>).

Articolo 10 – Trattamento dati personali

Ai sensi del D.Lgs. n. 196/2003, i dati forniti dai candidati saranno trattati per le finalità di gestione della presente procedura comparativa e, nel caso di conferimento dell'incarico, per le finalità inerenti la gestione del rapporto.

Il Direttore Generale
f.to Dott. Riccardo Grasso

ABSTRACT

Nel Vicino Oriente alcune civiltà, datate alla fine del secondo millennio a.C., si sono distinte per il loro alto livello culturale raggiunto, e hanno lasciato alle spalle un'importante ricchezza epigrafica e artistica. La storia delle antiche città fenicie e del regno Nabateo di Petra è conosciuta quasi esclusivamente grazie al materiale epigrafico e artistico.

Tuttavia il patrimonio culturale sta subendo l'influenza negativa della natura e delle persone e una grande quantità di fondi è necessaria per proteggerlo: tale tesoro è spesso trascurato dalle stesse popolazioni della zona Vicino Oriente.

La volontà di preservare il proprio passato e la propria cultura, un atteggiamento che sta alla base dell'identità nazionale e delle società moderne, si sta indebolendo soprattutto nelle nuove generazioni.

I testi epigrafici superstiti di tali aree rappresentano un raro tesoro di interessanti elementi storici.

Le iscrizioni sono strumenti privilegiati per descrivere e rappresentare in modo completo tutti i diversi aspetti delle società antiche e culture che li hanno prodotti. Tuttavia, questo patrimonio culturale deve essere conservato e presentato al pubblico in forme nuove ed efficaci.

Inoltre, questo patrimonio culturale è oggi difficilmente accessibile anche per gli esperti stessi, la cui conoscenza della civiltà di questo tipo si basa ancora su fonti che sono difficili da trovare e studiare.

Il progetto MEDINA vuole offrire servizi moderni e strumenti in grado di risolvere questi problemi e soddisfare le esigenze delle popolazioni del Mediterraneo vicino orientale di entrare in possesso delle proprie radici culturali.

All'Università di Pisa
Direzione del Personale e degli affari generali
Lungarno Pacinotti n. 43
56126 Pisa

Il/La sottoscritt.....

Codice Fiscale

Recapito Telefonico, e-mail

chiede

di partecipare alla procedura prot n..... del.....finalizzata al conferimento di un incarico, presso il DIPARTIMENTO DI CIVILTA' E FORME DEL SAPERE, avente come oggetto: "Incarico per traduzione in inglese di risorse testuali e della revisione di testi inglesi prodotti nel corso del progetto con consulenza in relazione alle interfacce in inglese dei prodotti digitali da realizzare al fine della pubblicazione sia digitale che cartacea di testi di carattere sia scientifico che divulgativo per la disseminazione del progetto e dei relativi risultati presso specialisti e pubblico generico."- (The employee will be responsible for the English translation of text and the revision of English texts produced during the project. In particular, both digital and printed publication of texts is expected within the project. Both scientific and publicity yexts aimed at the dissemination of the project and its result to experts and general public will be published. The employee will also provide advice in relation to the English interfaces of the digital products to be implemented during the project and their contents)".

A tal fine dichiara sotto la propria responsabilità, ai sensi dell'art. 46 del DPR 28/12/2000, n. 445:

- di essere nato a _____ il _____;

- di essere residente a _____ (prov. _____)

CAP _____, via _____

- di essere cittadino/a _____ *

*In caso di cittadino/a extracomunitario:

dichiara di essere in possesso dei documenti comprovanti il regolare soggiorno in Italia.

Dichiara di esser consapevole che la presente non costituisce istanza volta a partecipare ad una selezione nell'ambito di una procedura di concorso pubblico e che **non è in alcun modo configurabile il diritto a stipulare un contratto di collaborazione con l'Università.**

Autorizza il trattamento dei dati personali ai sensi della D.Lgs 196/2003.

Il sottoscritto allega:

- Curriculum vitae redatto in italiano, datato e sottoscritto, contenente, oltre all'indicazione dei percorsi formativi, l'elencazione delle attività ed esperienze professionali svolte, il ruolo ricoperto, la denominazione dell'ente/azienda in cui lavora o ha lavorato, l'esatto periodo di svolgimento delle attività (giorno di inizio e giorno di fine di ogni rapporto);
- Copia fotostatica di un documento di identità e di codice fiscale;
- Dichiarazione sostitutiva di certificazione / atto notorio (Mod. 2).

Data.....

.....
(firma)

**DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI CERTIFICAZIONE
(art.46 del D.P.R. 445/2000)
DICHIARAZIONI SOSTITUTIVE DI ATTO DI NOTORIETÀ
(art.47 del D.P.R. 445/2000)**

COGNOME _____

NOME _____

LUOGO E DATA DI NASCITA _____

CODICE FISCALE _____

PASSAPORTO (Solo per gli stranieri) _____

sotto la propria responsabilità, consapevole che la falsità in atti e le dichiarazioni mendaci indicate nell'art.76 del D.P.R. 445/2000 sono punite ai sensi del codice penale e delle leggi speciali in materia,

DICHIARA

➤ di essere in possesso di:

diploma di laurea ai sensi del vecchio ordinamento in _____
_____ conseguito in data _____ presso
l'Università di _____ con voto _____;

laurea specialistica ex D.M. 509/99 e successive modificazioni ed integrazioni in _____
_____ conseguita
in data _____ presso l'Università di _____
con voto _____;

laurea magistrale ex D.M. 270/04 in _____
_____ conseguita in data _____ presso l'Università di _____
_____ con voto _____;

titolo di studio estero _____ conseguito in
data _____ presso l'Università di _____
_____ con voto _____;

➤ di essere in possesso dell'esperienza richiesta per l'accesso alla procedura (art. 2 del bando) come di seguito specificato (indicare il datore di lavoro, i periodi e l'attività svolta)

che tutti i titoli, i certificati e le pubblicazioni allegati sono conformi all'originale;

di essere in possesso di ulteriori titoli e attestati di seguito indicati:

Il sottoscritto, ai sensi dell'art. 13 del D. Lgs. n. 196/2003, dà il consenso al trattamento dei propri dati per l'esecuzione di tutte le operazioni connesse all'espletamento del concorso, all'eventuale stipula del contratto e a fini statistici.

Data.....

.....
(firma)